



CARRERA: DERECHO

PROGRAMA DE ESTUDIOS

1. IDENTIFICACIÓN

Asignatura	Comunicación oral y escrita (Lengua Guaraní)			Carga horaria anual	60		
Curso	1°			Carga horaria semanal	2		
Horas Teóricas	45	Horas prácticas	15	Horas TIE	15	Crédito	5
Ciclo de formación	Básico			Pre-requisito	No tiene	Código	No tiene
Plan curricular	2021						

2. FUNDAMENTACIÓN

En la actualidad el guaraní, como idioma oficial del Paraguay, está vigente más que nunca, prueba de ello es la puesta en rigor de la Ley N° 4251/11; la creación de la primera academia de lengua indígena en nuestro país y la obligatoriedad de su uso en las funciones públicas del Estado. Precisamente en el marco de esa dinámica alcanzada por nuestra lengua autóctona, el Poder Judicial, a través de la Corte Suprema de Justicia, viene articulando los mecanismos necesarios para la observancia estricta de la referida normativa, asumiendo una política promocional de su uso, tanto en la modalidad oral y escrita, así como la capacitación constante de sus operadores.

Dentro de este desafío debe enmarcarse todas las instituciones educativas desde el inicio hasta el más alto nivel, pues indiscutiblemente el Guaraní es parte ineludible de las competencias básicas de las todas las ramas del saber y, en nuestro caso – como dijimos – se constituye en una fundamental herramienta para la práctica profesional, pues se trata de una carrera de alta competencia comunicativa y eminentemente de relacionamiento humano, donde el idioma oficial-nativo marca esencial protagonismo.

Todo esto hace que la responsabilidad de las Universidades paraguayas y muy especialmente de las carreras de Ciencias Jurídicas y Políticas sea mayor frente a la necesidad de investigar, proteger, instrumentalizar (utilizar) y promocionar al idioma guaraní que hace único al Paraguay en el mundo.

Para el buen manejo de un idioma, se debe desarrollar las cuatro capacidades comunicativas: hablar, leer, escribir y escuchar en forma oral y escrita. Esa es la razón valedera por la que la Cátedra de Guaraní está incluida en la Carrera de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional del Este.

La lengua guaraní es el medio de comunicación diaria de la mayoría de la población paraguaya; por ello es absolutamente necesario el manejo de este código lingüístico como instrumento de trabajo para todo profesional de derecho, más aún considerando que el mismo es signo y símbolo de la identidad nacional y que a través de su estudio son analizados elementos de nuestra historia y de nuestra cultura.

3. COMPETENCIAS

3.1. Competencias del perfil de salida que se desarrolla en la asignatura

- Domina las lenguas oficiales del país y valora la forma más popular de comunicación en el Paraguay.
- Utiliza tecnologías de la información y de la comunicación en su labor profesional, así como para la gestión del conocimiento y el auto aprendizaje.
- Practica la tolerancia, valora y respeta la diversidad y la multiculturalidad.
- Demuestra compromiso con la calidad y la mejora continua.
- Redacta textos y se expresa oralmente, utilizando términos jurídicos adecuados, precisos y claros.



3.2. Competencias específicas a ser desarrolladas en la asignatura:

- Valora las herramientas normativas sobre el uso de los idiomas oficiales.
- Asimila las reglas gramaticales para una correcta lectoescritura del idioma guaraní.
- Utiliza correctamente la lengua guaraní como herramienta de comunicación oral y escrita en el desempeño personal y profesional.
- Promueve el desarrollo y el uso de la lexicología técnico jurídica en guaraní.
- Demuestra destreza en la utilización del guaraní en el asesoramiento jurídico y en el ejercicio de la abogacía.

3.3. Capacidades a ser desarrolladas en la asignatura

- Examina la regulación constitucional y legal de los idiomas oficiales.
- Emplea correctamente las reglas gramaticales en la comunicación oral y escrita.
- Produce y analiza textos orales y escritos de diversa tipología, considerando el contexto, las intenciones del interlocutor y las normas de corrección gramatical.
- Analiza elementos de la estructura del Idioma Guaraní para su correcta utilización.
- Asume la relevancia del conocimiento de la identidad nacional a través del estudio del Idioma Guaraní.
- Reconoce la importancia del idioma guaraní en el área de las ciencias sociales.
- Utiliza la lengua guaraní en las interacciones personales y profesionales.

4. CONTENIDO PROGRAMÁTICO

UNIDAD I: ASPECTOS JURÍDICOS DEL IDIOMA GUARANÍ: El guaraní en la Constitución Nacional de 1967 (Art. 5° y 92) y de 1992 (Art. 77 y 140). Ley de Lenguas N° 4251/11: Objeto de la ley, Art. 1°; De la no discriminación por razones lingüísticas, Art. 7°; Del valor jurídico de las expresiones, Art. 8°; Del uso de las lenguas oficiales en el ámbito público, Art. 14 al 25); De los idiomas en la educación, Art. 26 al 30; De las políticas lingüísticas de la Nación, Art. 31, 33 y 35; De la Academia de la Lengua Guaraní, Art. 43 al 46. –

UNIDAD II: GRAMÁTICA: Fonología guaraní (Ñe'ẽpukuaa). Pronunciaciones. Diferencia con el castellano. Ortografía guaraní. Las cuatro reglas. Alfabeto. Clasificaciones de las letras. Diferencia con el castellano. Concurrencia de vocales. Diptongo, adiptongo, triptongo. Silabación. Ejercicios prácticos de escritura y lectura en guaraní.

UNIDAD III: GRAMÁTICA: Morfología guaraní (Ñe'ẽysajakuaa). Concepto. Importancia. Sustantivo (tero). Clasificaciones. Género. Adjetivo (teroja). Clasificaciones. Pronombre (terarangue). Clasificaciones. Verbo (ñe'ẽtéva). Clasificaciones. Adverbio. (ñe'ẽteja). Clasificaciones. Interjección. (Ñe'ẽndýi). Clasificaciones. Conjunción. (Ñe'ẽjoajuha). Clasificaciones. Posposición. (Ñe'ẽriregua). Clasificaciones. Funciones y comparación con la preposición del castellano. Análisis de oraciones, según la morfología.

UNIDAD IV: GRAMÁTICA: Sintaxis (Ñe'ẽjoajungatu). Concepto e importancia de la sintaxis. Oraciones (Ñe'ẽjoaju). Clases. Elementos de la oración. Complementos. Análisis de oraciones, según la sintaxis.

UNIDAD V: LEXICOLOGIA. Frases y vocabularios: Saludos y expresiones de cortesía. Felicitaciones, agradecimientos, condolencia, etc. Diálogo y vocabularios de uso familiar. Vocabularios de la casa, escolar, horario, semana, meses, estaciones del año, números cardinales y ordinarios, etc. Traducciones de textos y oraciones. Castellano-guaraní. Guaraní-castellano.



UNIDAD VI: REDACCIÓN. Expresión escrita. La redacción. Fases. Características de una buena redacción. Generalidades sobre la redacción. Párrafo. Estructura. Escritura de párrafos estructurados. Cohesión léxica y coherencia. Los conectores o elementos ilativos. Redacción de diferentes tipologías textuales.

UNIDAD VII: TERMINOLOGIA FORENSE: Neologismo, expectativa y desafío. Vocabulario de uso tribunalicio. Modelos de escritos forenses en guaraní. Redacción de escritos forenses. Simulacro de Juicio oral en guaraní.

5. ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Clases Teóricas	%	Clases Prácticas	%
Lecturas guiadas	x	Ejemplificación	x
Presentaciones dialogadas en base a ejemplos	x	Resolución de casos prácticos	
Presentaciones con ayuda de multimedios	x	Recopilaciones	
Demostraciones	x	Defensa oral de argumentaciones	x
Exposiciones	x	Líneas de tiempo	
Esquemas descriptivos	x	Ensayos	x
Exposición del docente	x	Estudio de casos	
		Análisis de oraciones	x
		Resumen	x
Otras:		Simulaciones, juego de roles	x
		Debate	x
		Comentarios de legislación y jurisprudencia	
		Producción escrita individual	x
		Otras:	

Estrategias de Inclusión: para los casos que ameriten una atención diferenciada, se realizarán los ajustes correspondientes en cuanto a la planificación del proceso de enseñanza aprendizaje y evaluación adaptados a cada situación.

Actividades de extensión:

- Campañas de concienciación y otras actividades, conforme a líneas de extensión definidas a nivel institucional.

Actividades de investigación:

- Actividades de investigación: ensayos, resumen bibliográfico u otras, conforme se establezca con el grupo curso y las líneas de investigación definidas a nivel institucional.

6. ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN

De proceso:	%
- Rúbrica	x
- Lista de cotejo	x
- Portafolio de evidencias	x
- Escala de apreciación	x
De producto:	
- Pruebas escritas (de ensayo, test, respuesta estructurada, otros)	x



- Pruebas orales	X
- Defensa oral de trabajo	X

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Bibliografía básica:

Legislación Paraguaya. (2012). *Constitución de la República del Paraguay*: Edición Bilingüe. Castellano-Guaraní. Asunción, Paraguay. Editorial Intercontinental.

Zarratea, T. (2011). *LA LEY DE LENGUAS DEL PARAGUAY*: Comentada, concordada, traducida al guaraní y sus antecedentes. Asunción, Paraguay. Servilibro S.R.L.

Guaraní Ñe'ẽ Rekuapavẽ. Academia de la Lengua Guaraní (2018). *GUARANI ÑE'ËTEKUAA. GRAMÁTICA GUARANÍ*. Asunción, Paraguay. Editorial Servilibro.

Carlos, F. (2015). *Tekojoja Ayvureko Guaraníme: Terminología Jurídica*. Asunción, Paraguay. Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní.

Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní (2006). Guaraní Rayhupápe 1, 2, 3, 4. Primera Edición. Zada. Asunción.

ZarrateaDávalos, T. (2003). *Gramática Elemental de la Lengua Guaraní*. Asunción: Ed. Marben.

Canese, N. (2001). *Gramática de la Lengua Guaraní*. Asunción.

7.2. Bibliografía complementaria:

Guash, A.& Ortiz, D. (1998). *Diccionario Guaraní - Castellano. Grafta actualizada*, Asunción.

Trinidad Sanabria, L. (2008). *Ñe'ëndyraitý, Diccionario Castellano-Guaraní ilustrado*. Asunción: Fondec.

Galeano Oliveira, David A. (1999). *Diferencias gramaticales entre el guaraní y el castellano: estudio contrastativo y su incidencia en la educación*. Primera Edición. Asunción.

Constitución Nacional de 1967.

-----FIN-----